

FOOD, DRINK & HOTEL

汪巧杰 编



餐饮服务

常用词精选

10-61

南开大学出版社

编者的话

南开版《汉英对照迷你手册》与读者见面了。这套书先期出版的共有6分册,所收词汇涉及从业人员称谓、组织机构、居家生活、餐饮服务、邮电、交通、银行、教育、体育、新闻、出版等诸多方面,属现代家庭建设和主要社会行业中,与普通居民生活息息相关、较常使用的名词术语。在当今国际交往频繁、英语热潮方兴未艾的形势下,愿本套丛书成为从事旅游或其它各行业的翻译人员手中必不可少的常备工具,同时也愿它伴随各阶层英语学习者,成为人们课堂上、生活里、实习中的得力帮手。

本书为第三分册,共收餐饮服务业常用词语4,400余条,包括餐饮管理、餐名及餐饮会名、各式餐饮店名、餐饮组织机构及人员名称、餐厨用具及设备、烹饪术语、调味品、菜肴原料、糕点糖果、酒与饮料、水果、罐头食品及中西菜单等共14类。

1995年10月

目 录

一、餐饮管理常用词汇	1
二、餐名及各式餐饮会	18
三、各式餐饮店、厅	21
四、餐饮业工作人员	25
五、餐厅用具、设备及厨具	29
1. 餐厅用具及设备	29
2. 厨具	41
六、烹饪术语	50
七、调味品、香料、食用油	60
八、菜肴原料	67
1. 蔬菜类	67
2. 非蔬菜类(肉类及其他)	71
九、糕点与甜品、糖果	77
十、酒与饮料	89
1. 酒类	89
2. 非酒精类饮料	101
十一、水果	108
十二、主要罐头食品	112
1. 猪肉罐头	112
2. 牛、羊、兔肉罐头	113
3. 家禽罐头	114
4. 鱼和海鲜罐头	115

5. 蔬菜罐头	116
6. 水果(糖水)和果酱罐头	118
7. 乳制品罐头	119
8. 其他罐头	120
十三、中菜菜单	121
1. 冷盘类	121
2. 素菜类	124
3. 猪肉类	126
4. 牛羊肉类	129
5. 家禽及蛋类	131
6. 虾、蟹及鱼类	134
7. 羹汤类	138
8. 点心及甜品类	139
9. 面饭类	142
十四、西菜菜单	145
1. 西式早餐	145
2. 冷盘类	146
3. 汤类	147
4. 鱼类	149
5. 猪肉类	149
6. 鸡、鸭类	150
7. 牛、羊肉类	151
8. 点心、冷饮类	152
9. 三明治、面包类	153
十五、附录	156

1. 中国进出口贸易常用粮油食品名称 ... 156
2. 中国主要地方菜特点及代表性名菜 ... 174

一、餐饮管理常用词汇

餐馆业; 饮食业	restaurant business
饮食业; 承办酒席	catering
餐馆业	restaurant industry
饮食业	food service industry
食品科	food section
餐厅科	restaurant section
厨房	kitchen
小厨房	kitchenette
伙食团厨房	mass-feeding kitchen
中厨房	Chinese cuisine kitchen
西厨房	European cuisine kitchen
大厅	foyer
宴会主厅	main banquet room
大宴会厅	grand ballroom
餐厅的门厅	dining room foyer
鸡尾酒客厅	cocktail lounge
食品库	food store
餐具室; 食品室; 冷菜厨房	pantry
(餐厅中的) 火车座、小隔间	booth
快餐柜台	snack counter
餐食服务柜台	service counter
熟食柜台	hot food counter

食品采购	food purchasing
食品卫生	food sanitation
食物中毒	food poisoning
食品准备	food preparation
蔬菜制作	vegetable preparation
点心制作	dessert preparation
小车服务	gueridon service
银盘服务	silver service
瓷盘服务	plate service
自助服务	buffet/self-catering service
带走服务	take away service
柜台餐食服务	counter service
餐食服务	food service
到桌服务	at-seat service
半服务项目(侍者仅送正菜)	demiservice
周到的服务	personalized hospitality
送餐进(客)房服务	room service
昼夜送餐进房服务	24-hour room service
法式服务;分菜	French service
俄式上菜法	Russian service
请客酒吧;由请客者付款的酒类服务	open bar
传统餐食服务系统	conventional food service system
中心厨房食品服务系统	centralized kitchen system
熟食服务系统	ready food system

客人自助的服务项目	self-service item
餐厅用餐卡	dining room introduction card
饮料税	beverage tax
电传预订	telex reservation
订餐	ordering in advance
电话预订	telephone reservation
订餐桌	booking (reserving) a table
预订单	reservation form
定座	to reserve seats; to book seats
冒订, 超预订	overbooking
布置宴会厅	to set up banquet room
摆台	to lay (or set) the table; to set up table
餐桌装饰	table decoration
撤台	to clear the table; to remove dishes
铺桌布	to put on (or spread) the tablecloth
摆碗筷	to lay (or arrange) the chopsticks and bowls
拿碗筷	to get (or bring) the chopsticks and bowls
收碗筷	to take away (or clear away) the chopsticks and bowls
盛饭	to fill a bowl
盛菜	to dish food
盛汤	to ladle out soup
叉肉	to harpoon up meat
切肉	to carve meat

切面包	to cut bread into slices
加浇头	to dress noodles; to pour gravy over noodles(or rice)
垫底	to place sth. underneath ...
铺面	to put sth. on top of ...
侍应	to wait at table
端上	to serve a dish
摆桌开餐	laying the table for dinner
(菜)来了	come up
传菜	to hand (or pass) round a dish
添菜	to help sb. to sth.
上菜	to hand (or bring) sth. to sb. ;serve up; serving
上饭菜的小车	service trolley
点菜(指客人)	to give one's order; à la carte
点菜;点的菜	order
点付菜	side orders
点快餐	short order
取消订菜	cancel an order
份饭	table d'hôte
记菜(指服务员)	to take sb.'s order
现场烹调	tableside cooking
烹饪表演	cooking exhibition
烹饪示范	cooking demonstration
烹饪用具	cooking utensil

素食	vegetarian diet
素食者	vegetarian
开斋	to break one's fast; to resume a meat diet
斋戒	fast
戒口(忌口)	dieting
吃特别规定的食物	being on special diet
(犹太教)清真食品	kosher food; kosher meals
低糖及低钠食品	low-sugar and low-sodium meals
麻辣川味食品	hot and spicy food of Sichuan
补品	nourishment
奶制品	dairy product; milk product
熟食品	prepared food; cooked food
快餐食品	junk food
当令食品	food in season
均衡饮食	balanced diet
外卖食品	carryout
方便食品	convenience food
配制食品	fabricated food
干酪类似品	cheese analogue
加工食品	processed food
现成副食品	deli(delicatessen)
脱水食品	dehydrated food
罐头食品	canned food
油腻食品	rich food dish
美味食品	gourmet food

冷冻食品	frozen food
冷冻菜肴	frozen entree
无盐食物	salt-free food
易腐坏食物	perishables
特种餐食	special diet
有利健康的食物	healthy food
华贵的饭菜	sumptuous meal
名菜	famous dish; speciality
佳肴	delicacies
风味菜	typical local dish
野味	venison
荤菜	meat diet
荤素菜	meat & vegetables
什菜	mixed vegetable bowl
四菜一汤	four entrees & a soup
菜上浇头	toppings
海鲜	seafood
拼盘	assorted cold dishes
正菜外加的菜; 添菜, 小菜	side dish
附加菜; 附加点心	entremets
(烹饪时的) 配菜, 添加物	garniture
餐前小食	hors'd oeuvre
佐酒小食	drinks delights
开胃酒	aperitif
(正餐前) 开胃品	appetizer

主食	staple food
正餐间小菜	dinner entree(英)
正餐主菜	dinner entree(美); main course
头盘	starters
头道菜	1st course
第二道菜	2nd course
全道菜餐食	full course meal(dinner)
三餐	breakfast;lunch and dinner;B/L/D
包餐	dining program
快餐	fast food
自助餐	buffet ;food bar
风味野餐	picnic meals
客饭	prix fixe;table d'hôte
宵夜	midnight snack
午点	tiffin
甜点	dessert
(常用复)茶点;点心;便餐;饮料	refreshments
糖果;甜食;蜜饯	sweetmeats
小吃	snack;collation
干果	dried fruit
一小杯清咖啡;盛咖啡的小杯	demitasse
广式饮菜	yamcha
日本茶道	tea-ceremony
特色饮料	specialty drinks
无酒精饮料	mocktail

露天餐饮	alfresco dining
注重气氛的餐饮	atmosphere dining
全套服务饮食	full-service dining
美餐;佳肴	culinary delights; gourmet delights
品尝	sample
美食/佳肴品尝	gourmet dining
诱人的美味	captivating tastes
咖啡室、酒吧、餐厅	daily sales report of coffee
营业日报表	shop, bar, and restaurant
食品(物)开支(成本)	food cost
饮料开支(成本)	beverage cost
酒水(饮料)销售情况	beverage sales
食品(物)销售情况	food sales
餐厅人均销售额	average restaurant check
每间有效房间的餐饮销售额	food and beverage sales per avail- able room
经营总收入	operation revenue
订餐保证(人数)	guarantee
最低消费额	minimum charge
茶资	tea money
找钱	change
计帐	bookkeeping
小费	tip; gratuity
付帐方式	method of payment.

附加费;服务费;手续费	surcharge; service charge
用来找钱用的零钱	float
银钱记录器	cash register
收费盘;收银盘	cash tray
收帐交代	billing instruction
找钱的盘子	money plate
不收小费	tips are not acceptable; no tipping
不必找钱	keep the change
加收10%服务费	10% service charge
桌位费	cover charge
自备酒开瓶费	corkage charge
免费;白送	gratis
用餐折扣优待券	dine-around program
(美国联邦规定的)餐饮费兑税折扣限额	meal cap
咖啡尽饮、一杯计价	bottomless cup of coffee
可退瓶	money back bottle
结帐(开单)	making out the bill
分单结帐	separate bills
合单结帐	one bill for all
付帐	paying (the bill)
收款台	cashier's counter
收据	receipt
各归各付帐	go Dutch
由我付帐	It's on me
恕不掉换	no substitutions

吃饱为止	with all you can eat
(酒馆)只供堂饮	to be drunk (or consumed) on the premises
可在店内吃或带出	eat there or take out
以杯出售的酒	crivinet
酿造量极小的酒类	boutique wines
自带酒食	brown bagging
从食品车中自选甜食	choice of sweets from the trolley
驾车进店购食物	drive-in; drive through
打包	doggy-bag; doggie-bag
餐桌用餐	table service
特定	order advance
外烩	outside catering service
外送	outside order; catering delivery
外卖(带返)	to go; take out
客满	full house; fully booked; no vacancy
点心时间	coffee time; take a break
酒吧和夜总会的优价时间	happy hour
傍晚饮酒应酬时间	hospitality hour
女客免费入场夜(酒吧、夜总会)	lady's night
营业时间	business hours; opening hours
优价时间	discount hours
来宾签名簿	visitors' book
添加一杯	additional cup

茶馆宴客牌	today's function
酒牌	wine list
私人餐室	private dining-room
高脚椅	high chair
升降范围	range
溅	spill
请随意	help yourself
划拳猜会	finger-guess game
某人作庄	sb'.s treat; be sb'.s guest; it's on sb.
款待; 请客	to treat
祝酒词	toast
请贴	invitation card
入席	to sit at table
共桌	to share a table
分桌	to eat (or sit) at separate tables
宴会主持人	toast master
主人	host
客人	guest
贵宾	honoured guest
陪客	to attend guest
首席	seat of honour; head seat
上席	to sit above the seat
敬陪末座	to sit below the seat
顾客	clientele
单独	alone

团体	in group
一席	table
一位	person
(食物的)一份;一客	portion; serving
递物小门	service hatch
桌座	table seating
靠窗子的桌子	window table
桌位;人次	cover
临过道的桌子	aisle table
二人桌	deuce
放在犄角的桌子	corner table
两个人坐的桌子	a table for two
旋转餐桌	lazy suzie
单人用餐、自选自付	dining alone program
宴会桌	banquette
介绍菜色	recommending dishes
食谱	recipe
侍者号衣	livery
鸡尾酒会礼服	cocktail dresses
迎宾	greet guests
留客	to retain visitor
招待	to entertain
坐满上桌	fill a table
招呼周到	hospitable
吃相	table manner